

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
РГКП «КАСПИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ И
ИНЖИНИРИНГА ИМ. Ш. ЕСЕНОВА»

Педагогический институт
Кафедра «Иностранных языков»

Методические рекомендации
по проведению итогового государственного экзамена
на кафедре иностранных языков

АКТАУ, 2011

УДК 378: 802.0 (076)

Составитель Абдилова Г.Г. Методические рекомендации по проведению итогового государственного экзамена на кафедре иностранных языков. - Актау: КГУТиИ, 2011г. 16 стр.

Настоящие методические рекомендации предназначены для председателей и членов государственных аттестационных комиссий, директоров институтов, заведующих кафедр, профессорско-преподавательского состава, а так же студентов выпускных курсов университета. Настоящие методические рекомендации определяют нормативные требования к государственным экзаменам и регулируют отношения, связанные с проведением государственных экзаменов.

В методических рекомендациях рассматривается содержание государственного экзамена; приводятся утвержденные Ученым советом института вопросы к государственному экзамену; дана рекомендуемая структура ответа по каждому вопросу; освещены основные организационные моменты проведения государственного экзамена.

Методические рекомендации составлены с учетом основных положений ГОСО РК за № 5.04.020 - 2008г., Правил организации учебного процесса по кредитной технологии обучения, утвержденных приказом Министерства образования и науки Республики Казахстан от 22 ноября 2007г. за №566.

Рецензент кандидат педагогических наук, профессор Стамгалиева Н.К.

Рекомендованы к изданию решением учебно-методического Совета Каспийского государственного университета технологий и инжиниринга им.Ш.Есенова

@КГУТиИ им.Ш.Есенова, 2011г.

Содержание

Предисловие.....	4
I. Общие положения.....	4
II. Содержание государственного экзамена.....	5
III. Организационно-методический раздел.....	5
1. Подготовка к государственному экзамену.....	5
2. Общие требования к выпускнику.....	6
3. Методические указания по подготовке к экзамену и ответам на вопросы.....	6
4. Порядок проведения государственного экзамена.....	7
5. Критерии оценки ответа.....	8
6. Структура государственных экзаменационных билетов.....	10
7. Вопросы Государственных экзаменов по дисциплинам.....	10
Теория и практика основного иностранного языка.....	10
Теория перевода.....	12
Практический курс немецкого языка.....	13
Литература.....	16

ПРЕДИСЛОВИЕ

Итоговый государственный экзамен входит в состав итоговой государственной аттестации специалиста по иностранному языку и переводу наряду с защитой выпускной квалификационной работы по решению Ученого Совета Каспийского Государственного Университета Технологий и Инжиниринга имени Ш. Есенова, который устанавливает соответствие выпускника требованиям образовательного стандарта в части требований к профессиональной подготовленности специалиста.

Он проводится с целью проверки уровня и качества общей и, прежде всего, общепрофессиональной и специальной подготовки студентов по направлению, специальности и наряду с требованиями к содержанию отдельных дисциплин учитывает общие требования к выпускнику, предусмотренные Государственными образовательными стандартами по направлениям и специальностям.

Государственный экзамен используется для установления уровня теоретической и практической подготовленности выпускника к решению профессиональных задач.

І. Общие положения

1. Государственный экзамен (ГЭ) является **обязательным** компонентом итоговой аттестации выпускников высшего профессионального образования.

2. Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения практической и теоретической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных государственным стандартом по специальностям 050119 «Иностранный язык: два иностранных языка» и 050207 «Переводческое дело».

3. Аттестационные испытания, входящие в состав итоговой государственной аттестации выпускника, должны полностью соответствовать основной образовательной программе высшего профессионального образования, которую он освоил за время обучения.

4. Порядок проведения и программа государственного экзамена определяются вузом на основании Положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений, утвержденном Министерством Образования РК; государственного образовательного стандарта по направлению 050119 «Иностранный язык: два иностранных языка» и 050207 «Переводческое дело».

5. Итоговый экзамен включает вопросы из цикла дисциплин по подготовке специалиста по лингвистике и межкультурной коммуникации. Государственный экзамен осуществляется по билетной и тестовой форме.

6. Вопросы по теоретическим дисциплинам и материалы к практическим заданиям формируют преподаватели специальных дисциплин. При этом учитываются следующие рекомендации:

- задания формируются на основе образовательного стандарта и учебной программы по дисциплине;

- содержание заданий отражает структуру курса и ключевые элементы знаний и умений в тех пропорциях, в которых они представлены в дисциплине;
- задания контролируют различные уровни знаний: терминологию, фактологические знания, умения справляться с типовыми заданиями, умения применять знания в незнакомой ситуации и т. д.
- экзаменационные тексты подобраны с учетом необходимости всесторонне оценить знания, умения и навыки экзаменуемого при лингвистическом анализе и переводе текстов различной тематической и жанровой специфики.

7. Государственный экзамен должен предшествовать проведению защиты дипломной работы. К ГЭ допускаются студенты, завершившие полный курс обучения.

8. Оценка результатов сдачи ГЭ осуществляется по буквенно-бальной (А,В,С) и традиционной четырехбальной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

II. Содержание государственного экзамена

Государственные экзамены проводятся в группах специальностей 050119 «Иностранный язык: два иностранных языка» и 050207 «Переводческое дело» по следующим дисциплинам:

№ экзамена	Специальность	
	050119 Иностранный язык: два иностранных языка	050207 Переводческое дело
1	Теория и практика иностранного языка	Теория и практика основного иностранного языка
2	Педагогика и методика обучения иностранному языку	Теория и практика перевода основного иностранного языка
3	Практический курс второго иностранного языка (французского и немецкого)	-

Экзамен по отдельной дисциплине определяет уровень освоения студентом материала, предусмотренного учебной программой, и охватывает минимум содержания данной дисциплины, установленный государственным образовательным стандартом.

Выпускники, завершившие в полном объеме освоение основной образовательной программы сдают не менее двух государственных экзаменов. Виды проведения государственных экзаменов определяются и утверждаются Ученым советом университета.

III. Организационно-методический раздел

1. Подготовка к государственному экзамену

Ежегодно, за шесть месяцев до даты приема государственного экзамена, на заседании выпускающей кафедры обсуждаются, корректируются и утверждаются Учебно-методическим советом института состав и содержание вопросов дисциплин, включаемых в государственный экзамен по специальности (направлению

подготовки). Вопросы государственного экзамена своевременно доводятся до сведения студентов. Экзаменационные вопросы komponуются заведующей кафедрой в билеты (1 вопрос в билете по направлению подготовки, 2 вопроса - по специальности), которые подписываются проректором по учебной работе, заверяются печатью и запечатываются в конверт. Количество комплектов билетов 3 (А,В,С). Все комплекты хранятся в сейфе и перед экзаменами сдаются в учебно-методический отдел института, и выдаются в день экзаменов.

В период подготовки к государственным экзаменам, студентам предоставляются необходимые консультации по каждой, вошедшей в государственный экзамен, дисциплине. Рекомендуемая литература для подготовки к государственным экзаменам приведена в имеющихся на кафедрах учебных программах дисциплин и известна студентам при изучении дисциплин в ходе учебного процесса, а также дополнительно сообщается студентам при подготовке к экзаменам.

2. Общие требования к выпускнику

Выпускник должен:

- приобрести теоретические знания;
- овладеть системой понятий и исследовательских приёмов, что позволило бы в дальнейшем самостоятельно анализировать языковые факты, интерпретировать разного рода произведения словесно-художественного творчества;
- овладеть навыками употребления современного английского и немецкого (французского) языков с точки зрения их стилистической дифференциации;
- уметь отражать специфику иностранного языка при переводе,
- знать основы современной методики преподавания и педагогики.

3. Методические указания по подготовке к экзамену и ответам на вопросы

При подготовке к экзамену студенту рекомендуется:

- изучить литературу, находящуюся в библиотеке университета.
- В период подготовки к сдаче государственного экзамена целесообразно повторить учебный материал по сдаваемой дисциплине. Это - теория перевода, филологический анализ текста, стилистика, лексикология, практический курс английского и французского (немецкого) языка, и других, в зависимости от особенностей общелингвистической подготовки экзаменуемого.

- Необходимо самостоятельно выполнить текстовые переводы объемом 200 слов или 1500 знаков с английского языка на русский в условиях, аналогичных экзаменационным, а также подготовить предпереводческий анализ, устный переводческий комментарий к каждому фрагменту, содержащий обоснование выбора отдельных переводческих решений. Время выполнения задания - 45мин.
- Следует поработать с текстами с разной жанровой определенностью отрывка, дать лингвистический анализ и рассказать содержание текста.
- Подготовиться к сообщению по теме.

4. Порядок проведения государственного экзамена

Государственный экзамен принимается экзаменационной комиссией, входящей в состав Государственной аттестационной комиссии.

Экзаменационные комиссии формируются из профессорско-преподавательского состава и научных работников университета, а также лиц, приглашаемых из сторонних организаций: специалистов предприятий, учреждений, ведущих преподавателей и научных работников других высших учебных заведений.

Состав экзаменационных аттестационных комиссий (председатели, члены и секретари) утверждается ректором университета. Государственные экзамены проводятся согласно составленного Управлением организации учебного процесса расписания. Расписание государственных экзаменов и защиты выпускных квалификационных работ выпускников, которое согласовывается и подписывается директором института, и утверждается ректором университета. По результатам освоения программ высшего профессионального образования, а также дополнительным профессиональным образовательным программам институты, готовят проекты приказов о допуске студентов к сдаче государственного экзамена.

Студенты, не освоившие образовательную программу в полном объеме, включаются в проект приказа ректора об отчислении из университета.

За неделю до начала государственных экзаменов методисты институтов, вывешивают списки студентов, допущенных к итоговой государственной аттестации, расписание экзаменов и защиты выпускных квалификационных работ выпускников кафедры.

За каждой государственной экзаменационной аттестационной комиссией закрепляется аудитория, которая соответственно оформляется: оборудуется стол для членов комиссии, определяются места для студентов – по одному человеку за стол. Подготавливают аудиторию секретари экзаменационных комиссий и учебно-вспомогательный персонал.

За месяц до государственного экзамена институты готовят списки студентов равномерно распределенных по экзаменационным комиссиям. Накануне экзамена списки студентов по экзаменационным комиссиям вывешиваются на двери аудитории, где работает экзаменационная комиссия.

Начало государственного экзамена в 9.00 часов (I смена), в 14.00 часов (II смена).

К этому времени в экзаменационную комиссию предоставляется папка с:

- государственными образовательными стандартами по специальности,
- учебными карточками студентов,
- списком студентов,
- программой государственного экзамена,
- листами для формулировки уточняющих вопросов,
- экзаменационными ведомостями.

Секретарю комиссии выдается книга для ведения протокола ответа каждого выпускника, зачетные книжки, образцы заполнения протоколов, листы со штампом института.

За 15 минут до начала экзаменов, председатель комиссии (или один из членов) и секретарь экзаменационной комиссии берут в Управлении методического обеспечения института билеты и программы государственного экзамена. Закончив подготовку (разложив билеты, программы экзамена) секретарь комиссии приглашает в аудиторию согласно списку студентов - 5-6 человек.

Экзамен проводится с участием не менее двух третей состава экзаменационной аттестационной комиссии.

На государственном экзамене студенту предоставляется право выбора экзаменационного билета. Студент оглашает номер своего билета секретарю, берет листы бумаги со штампом для подготовки плана и тезисов для ответа. На подготовку к экзамену, который проводится в устной форме, студенту (слушателю) дается не менее 45 минут.

По истечении этого времени председатель государственной аттестационной экзаменационной комиссии приглашает (согласно списка) выпускника для ответа за стол, расположенный перед членами комиссии. Выпускник передает билет комиссии, формулирует вопрос билета и отвечает. В ходе ответа студента (слушателя) не рекомендуется перебивать. После завершения ответа члены экзаменационной комиссии с разрешения ее председателя задают, как правило, уточняющие и дополнительные вопросы в пределах перечня, вынесенного на экзамен. После окончания ответа выпускник оставляет у секретаря листы с планом и тезисами ответов, которые вместе с копиями протоколов хранятся на выпускающей кафедре в течении трех лет, а затем сдаются в архив академии.

5. Критерии оценки ответа

По завершении экзамена экзаменационная аттестационная комиссия на закрытом заседании обсуждает характер ответов каждого студента, анализирует поставленные каждым членом комиссии оценки и выставляет каждому студенту согласованную оценку по государственному экзамену в целом, где учитывается следующее:

- Знание теоретического материала по вопросу;
- Умение объяснить термины и выявить взаимосвязи лингвистических понятий;
- Умение применить теоретические положения при переводе текста;
- Умение излагать информацию в письменной форме;
- Умение продемонстрировать активный лексический запас, знание грамматических и стилистических правил;
- Умение применять необходимые переводческие приемы при переводе текста;
- Умение анализировать и делать выводы.

Знания, умения и навыки выпускников определяются следующими оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка **«отлично»** выводится, если студент выполняет все задания по билету в установленный отрезок времени, свободно владеет теоретическим материалом, обоснованно применяет теоретические положения на практике, показывает уверенное владение переводческими умениями и навыками.

Оценка **«хорошо»** выводится, если студент выполняет все задания с незначительным превышением установленного времени, испытывает незначительные трудности при изложении теоретического материала, допускает при переводе отдельные грамматические или лексические ошибки, показывает достаточное владение переводческими умениями и навыками.

Оценка **«удовлетворительно»** выводится, если студент выполняет все задания со значительным превышением установленного времени, испытывает трудности с изложением теоретического материала и применением теоретических положений на практике, допускает при переводе значительное количество грамматических и лексических ошибок, показывает неуверенное владение переводческими умениями и навыками.

Оценка **«неудовлетворительно»** выводится, если студент не справляется с рядом заданий в отведенное время, не знает важных теоретических положений, допускает в ответе большое количество грубых языковых ошибок и показывает отсутствие владения переводческими умениями и навыками.

Оценка студенту объявляется в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационных комиссий. В случае расхождения мнения членов экзаменационной комиссии по итоговой оценке на основе оценок, проставленных членами комиссии, решение экзаменационной аттестационной комиссии в соответствии с Положением об итоговой аттестации выпускников вузов РК «принимается на закрытом заседании простым большинством голосов. При равном числе голосов голос председателя является решающим».

Итоговая оценка по экзамену заносится в протокол заседания экзаменационной комиссии, сообщается студенту и проставляется в зачетную книжку студента, где расписываются председатель и члены экзаменационной аттестационной комиссии (как и в протоколе).

После завершения экзамена билеты и Программы экзаменов сдаются в директорат, где проверяется их целостность. Исправления в билетах членами экзаменационных комиссий без согласования с председателем аттестационной комиссии и заведующим выпускающей кафедры не допускаются.

В случае получения студентом по государственному экзамену итоговой оценки «неудовлетворительно» он не допускается к защите выпускной квалификационной работы.

Студенту, не сдавшему государственный экзамен по уважительной причине (семейные обстоятельства, медицинские показания, длительные служебные командировки, чрезвычайные обстоятельства и т.д., документально подтвержденные) предоставляется возможность сдать государственный экзамен без отчисления из академии в установленные сроки.

Сдача государственных экзаменов является важнейшим видом аттестационных испытаний выпускников по оценке качества их теоретической

подготовки и требует от председателей и членов ГАК, а также студентов высокой педагогической культуры, тактичности, взаимной вежливости, уважения и объективности при оценке.

6. Структура государственных экзаменационных билетов

Экзаменационный билет государственного экзамена по «Теории и практике основного иностранного языка»

Билет №1

1. Read the story “The open window” and give linguistic analysis
2. The Parts of Speech (Morphology)
3. Comment on the topic “Difficult children”

Экзаменационный билет государственного экзамена по «Теория и практика перевода основного иностранного языка»

Билет № 1

1. Semantic differences between languages
2. Pragmatics in translation
3. Give written translation of the text. What translation devices did you use to make the text equivalent to the source text.

Экзаменационный билет государственного экзамена по «Практический курс второго иностранного языка (французского)»

Билет № 1

1. Parlez sur le thème “Mon université”
2. Question de grammaire “Propositions interrogatives”
3. Texte à traduire “Madeleine est à Touque ” D’après H.Troyat “Les Eyglétière”

Экзаменационный билет государственного экзамена по «Практический курс второго иностранного языка (немецкого)»

Билет № 1

1. Lesen Sie den Text: “Reisen, aber wie?”
2. Das unpersönliche es
3. Führen Sie ein Gespräch zum Thema: Reisen

7. Вопросы Государственных экзаменов по дисциплинам: Теория и практика основного иностранного языка

Теоретические вопросы	Топики
The Parts of Speech (Morphology)	Difficult children
Morphological level of the language. Types of Morphemes	“Love begins at home”
Grammar in the Systemic conception of language	“Rules for parents”

Syntagmatic connections of words (syntax)	“Customs and traditions of Kazakhstan”
Classification of nouns	“Wonders of the world”
The Verb	“Customs and traditions of Great Britain”
The Adjective	Advantages and disadvantages of mass media
The Continuous Form	“Pros and cons of punishment”
The Verbals	“ Music in our life”
Functions of Participle II	“Books are indispensable in every society”
Peculiarities of apostrophe s’ use in English	“Rivalry of books and TV”
Grammar categories of English	“Crime and court”
Typology in linguistics and its history	Higher Educational System in the USA”
. Types of languages	Higher Educational System in Britain”
Category of case in English and Kazakh.	“Higher Educational System in Kazakhstan”
. Category of case in English and Russian.	Means of Transportation
Category of case.	Hiking
Category of number in English	Family life
Category of number in Kazakh in comparison with Russian	Holidays in Kazakhstan
Category of number in Russian	Man and Nature”
What is style? What does stylistics investigate?	Environmental problems in Kazakhstan
Functional styles of language	“New challenges in Education”
What is the difference between Expressive Means and Stylistic Devices	The Problems of the Young”
Phonetic Stylistic Devices: rhyme, rhythm, onomatopoeia, alliteration	Holidays in Great Britain
Lexical SD: metaphor, metonymy, irony	Juvenile delinquency
Lexical SD: epithet, euphemism	The terrible maladies of the young”
Lexical SD: taboo, oxymoron, simile	Teaching Practice”
Syntactical SD: repetition, enumeration	The Pros and Cons of school practice in the early stage”
Set expressions: cliché, proverbs, quotations	Travelling
Syntactical SD parallel construction, asyndeton, polysyndeton	The Best Report”
Lexicology and its domain	Astana the capital of Kazakhstan”

Productive ways of word-formation	Aktau Sea Port
Unproductive ways of word-formation	Children and Television
Classification of words into synonyms, antonyms and homonyms	London
Types of homonyms. Sources of homonyms	When in Rome, do as the Romans do”
Etymology of English words	Sport in our life
Types of compound words	Marriage and divorce”
Phraseological units	Major problems young couples face”
Proverbs and sayings	Women’s role in our society”
Classification of synonyms	“Computers are indispensable in teaching foreign language

Теория и практика перевода основного иностранного языка

1. Pragmatics in translation
2. Semantic differences between languages
3. Different vision and usage in translation.
4. Divergences in the semantic structure. Different valency.
5. The history of translation.
6. Grammatical equivalents in translation
7. The choice of the grammatical equivalent in the target language
8. Concretization
9. A translator and crosscultural communication
10. Antonymic and metonymic translation
11. Generalization and paraphrasing
12. Types of translation
13. Ways of translation.
14. Transposition
15. Types of communication..
16. Translating process
17. Additions
18. Verbal communication.
19. The history of translation and translation theory
20. Replacements
21. Situational model in translating process
22. Nonverbal communication
23. Language competence of a translator
24. Situational model in translating process
25. Full and partial translation
26. Selective and functional translations
27. Translation competence of a translator
28. Classification of levels of equivalence
29. Translation theory of Canada

30. Translation theory of Russia and Kazakhstan
31. Translation of monosemantic words
32. Informative translation
33. Written translation
34. Oral translation
35. Grammatical transformations in translation
36. Generalization
37. Semantic transformational model in translating process
38. Lexical transformations
39. Translation theory, object and objectives
40. Levels of equivalence in translation

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

1. Предпереводческий анализ.

1.1 Сбор внешних сведений о тексте.

Автор текста, время создания и публикации текста, из какого глобального текста взят ваш отрывок для перевода.

1.2 Для кого адресован текст? Например, если он адресован для детей, то и предложения будут не сложными в переводе.

1.3 Состав информации

Определить жанр, стиль текста: научный, технический, деловой, юридический, художественный и т.п. Какую информацию вы узнали из этого текста?

1.4 Коммуникативное задание текста

1.4.1 Может звучать по-разному: сообщить важные новые сведения, убедить в своей правоте, наладить контакт и т.д.

1.4.2 Какой способ перевода?

2. Аналитический поиск информации

Определить виды соответствий и наиболее подходящие приемы перевода

3. Анализ результатов перевода

3.1 сверка текста (не пропущено ли слово или фрагмент)

3.2 Восстановление единства стиля (редакторская правка)

«Практический курс немецкого языка»

Theoretische Fragen	Lesen Sie den Text und erzählen Sie ihn nach	Führen Sie ein Gespräch zum Thema
1. Wortstellung im Aussagesatz 2. Fragesatz ohne Fragewort 3. Fragesatz mit einem Fragewort 4. Personalpronomen 5. Verben im Praesens 6. Die Verneinung nicht 7. Die Grundzahlen	1. Immer gesund bleiben 2. Wie schreibt man einen Lebenslauf? 3. Alles zur rechten Zeit 4. Die Dynastic Strauss 5. Reisen, aber wie? 6. Wochenende 7. Reisen früher und heute 8. Telefon im Hause	1. Mein Lebenslauf 2. Der Deutschunterricht 3. Meine Familie 4. Ich und meine Familie 5. Am Wochenende 6. Meine Eltern 7. Fühlen Sie sich wohl? 8. Mein Arbeitstag 9. Meine Mutter

<p>8. Starke Verben</p> <p>9. Zusammengesetzte Woerter</p> <p>10. Verben im Imperativ (Sie - Form)</p> <p>11. Die Verneinung kein</p> <p>12. Substantive im Akkusativ</p> <p>13. Personalpronomen im Akkusativ</p> <p>14. Verben mit trennbaren und untrennbaren Vorsilben</p> <p>15. Imperativ der 2. Person</p> <p>16. Reflexivverben</p> <p>17. Substantive im Dativ</p> <p>18. Personalpronomen im Dativ</p> <p>19. Praepositionen mit Dativ</p> <p>20. Praepositionen mit Akkusativ</p> <p>21. Verben im Perfekt</p> <p>22. Substantive im Genetive</p> <p>23. Das Verb werden im Praesens und Perfekt</p> <p>24. Die Possessivpronomen</p> <p>25. Die Modalverben</p> <p>26. Gebrauch des Artikels</p> <p>27. Verben im Praeteritum</p> <p>28. Das Pronomen man</p> <p>29. Die Konjunktionen</p> <p>30. Gebrauch von Praesens, Perfekt und Praeteritum</p> <p>31. Ja, nein, doch in der Antwort</p> <p>32. Pronominaladverbien (in der Antwort)</p> <p>33. Steigerungsstufen der Adjektive und Adverbien</p> <p>34. Ordnungszahlwoerter</p> <p>35. Nebensaetze mit dass</p> <p>36. Der Infinitiv mit zu</p> <p>37. Der Infinitiv ohne zu</p> <p>38. Nebensaetze mit wenn, weil und da</p>	<p>9. Schoen wohnen</p> <p>10. Wohin gehen wir an einem Sonntag?</p> <p>11. In der Buchhandlung</p> <p>12. Der Milizman</p> <p>13. Mein Urlaub</p> <p>14. Ich bleibe lieber zu Hause</p> <p>15. Erste Eindruecke</p> <p>16. Die Feste und Feiertage in Deutschland</p> <p>17. Arbeitslos</p> <p>18. Der Meister und der Teufel</p> <p>19. Der Riese und sein Garten</p> <p>20. Nikolaustag</p> <p>21. Geburtstag</p> <p>22. Im Warenhaus</p> <p>23. Freihaltsgestaltung in Deutschland</p> <p>24. Einladungen und Geschenke</p> <p>25. Der Umweltschutz</p> <p>26. Richtig essen</p> <p>27. Die Alte im Wald</p> <p>28. Wie bleibe ich gesund</p> <p>29. Martin Krause hat eine Familie</p> <p>30. Kleider machen Leute</p> <p>31. Im Lebensmittelgeschaeft</p> <p>32. Alles zur rechten Zeit</p> <p>33. Ruhen Sie sich denn immer so aus?</p> <p>34. Von morgen an: Ein neues Leben</p> <p>35. Wo wollen Sie wohnen?</p> <p>36. Heute gehen wir aus</p> <p>37. Ein Unglueckstag</p> <p>38. Kann man das Wetter voraussagen?</p> <p>39. Flucht durch die Hoelle</p>	<p>10. Unsere Wohnung</p> <p>11. Mein Tagesablauf</p> <p>12. Mein Zimmer</p> <p>13. Buecher in unserem Leben</p> <p>14. Meine Wohnung</p> <p>15. Meine Freundin</p> <p>16. Buecher, die ich gern lese</p> <p>17. Mein Lieblingsfach</p> <p>18. Die Mahlzeiten</p> <p>19. Mein Lieblingsschriftsteller</p> <p>20. Im Museum</p> <p>21. Das Theater</p> <p>22. Sport</p> <p>23. Sport in meinem Leben</p> <p>24. Tourismus</p> <p>25. Wie ist das Wetter heute?</p> <p>26. Deutschland</p> <p>27. Berlin</p> <p>28. Beruemte Staedte Deutschlands</p> <p>29. Wozu lernt man Fremdsprachen?</p> <p>30. Die Feste und Feiertage in Deutschland</p> <p>31. Die Jahreszeiten</p> <p>32. Die vier Jahreszeiten</p> <p>33. Das Klima der BRD</p> <p>34. Reisen</p> <p>35. Musikarten</p> <p>36. Beruemte Schriftsteller und Dichter Deutschlands</p> <p>37. Johann Wolfgang Goethe</p> <p>38. Friedrich Schiller</p> <p>39. Grosse Kompanisten Deutschlands</p> <p>40. Wolfgang Amadeus Mozart</p>
---	---	--

39. Das unpersönliche es 40. Verben im Futurum	40. Der Berliner Baer	
---	-----------------------	--

Методика обучения иностранному языку

1. The Content of Teaching Reading
2. Teaching Aids
3. Difficulties Pupils Have in Learning to Write English
4. How to Organize Extra- Curricular Work in Foreign Language
5. The Contemporary Method
6. Method and Techniques of Teaching Pre-school Children
7. Psychological and Linguistic Factors in Teaching Vocabulary
8. Teaching Hearing and Speaking
9. How to Teach Oral Language (techniques)
10. The Most Common Difficulties in Assimilating English Grammar
11. The Necessity for Planning in Foreign Language Teaching
12. The Importance of Grammar in Learning a Foreign Language
13. The Essential Course in the Secondary School
14. Types of Translation Used in Foreign Language Teaching
15. Teaching Reading
16. How to Teach Vocabulary in School
17. Teaching Writing
18. Methods of Foreign Language Teaching and its Relation to other Sciences
19. The Most Common Difficulties in Auding and Speaking
20. Aims of Teaching
21. Teaching Materials
22. Comment of the Main Rules in teaching Vocabulary
23. Planning in Foreign Language Teaching
24. The Grammar - Translation Method
25. Reading as an Aim and a Means of Teaching and Learning a Foreign Language
26. Prepared and Unprepared Speech
27. How to Teach Vocabulary in School
28. Types of Exercises for Vocabulary Assimilation
29. A Brief Review on Foreign Language Teaching
30. Speech and Oral Exercises
31. The Importance of Grammar in Teaching a Foreign Language
32. Psychological and Linguistic Characteristics of Speech
33. The content of Teaching Foreign Language
34. The Most Common Difficulties in Auding and Speaking a Foreign Language
35. Group of Drill Exercises
36. The possible Difficulties in Teaching Vocabulary
37. The Main Point in Palmer's Method
38. Teaching Pronunciation

39. The Role and Place of Translation in Teaching a Foreign Language
40. The Direct Method

Литература

Основная:

- 1. Авксентьевская, М.В. Введение в теорию перевода: учебно-методическое пособие/ М.В. Авксентьевская. - СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2009. - 63 с.
- 2. Владимирова, Ю.И. Практический курс перевода первого иностранного языка. Перевод художественного диалога: учебно-методическое пособие/ Ю.И. Владимирова. - СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2009. - 67 с.

Дополнительная:

- 1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие/ И.С. Алексеева. - М.: Академия; СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с.
- 2. Алексеева, И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с.
- 3. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей/ И.С. Алексеева. - СПб.: Перспектива. Изд-во «Союз», 2008. - 288 с.
- 4. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник. - М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. - 464 с.
- 5. Казакова О.В. Особенности художественного перевода.: Практикум-хрестоматия/ О.В. Казакова. - Ростов н/Д: Феникс, 2006. - 160 с.
- 6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. - СПб., 2003
- 7. Казакова, Т.А. Практические основы перевода English ↔ Russian учебное пособие/ Т.А. Казакова. - СПб.: Союз, 2006. - 320 с.
- 8. Казакова, Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: учебник/ Т.А. Казакова. - СПб.: Инъяз-издат, 2006. - 544 с.
- 9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2004
- 10. Практический курс перевода первого иностранного языка. Аспект «Киноперевод»: Учебное пособие/ Авт.-сост. М.В. Авксентьевская. - СПб.: ИВЭСЭП, 2007. - 36 с.
- 11. Профессиональный кодекс переводчика. См.: <http://www.translators-union.ru> / Официальный сайт Союза переводчиков России
- 12. Сборник упражнений по практическому курсу перевода второго иностранного языка (немецкий язык). Часть 1 /Авт. - сост. О.Ю. Кустова. - СПб.: ИВЭСЭП, 2006. - 40 с.
- 13. Тюленев С.В. Теория перевода: учебное пособие. - М.: Гардарики, 2004.